**Notion: N0414**

**Notion originale: hizkuntza zaurgarri**

**Notion traduite: langue vulnérable**

**Document: D107**

Titre: Terminologiak anpara gaitzala

Titre traduit: Que la terminologie nous éclaire

Type: linguistique - article de périodique

Langue: basque

Auteur: ISASI, Xabier

In : BAT Soziolinguistika aldizkariatrad. :BAT Revue de sociolinguistique, n°79-80, 2011, pp. 175-184

Lien: http://www.soziolinguistika.org/node/5715

Extrait E2461, p. 181

 Euskara, UNESCOren sailkapenean, hizkuntza zaurgarria da, galtzeko egoeran egoteko arrisku-zorian dagoena, alegia. Lausogarria iruditzen zait esatea euskara ahuldutako hizkuntza denik euskara galtzeko (benetako) arriskuan dagoelako.

 Le basque, dans la classification de l'UNESCO, est une langue vulnérable, qui est en situation de risque de disparition, semble-t-il. Il me paraît trouble d'affirmer que le basque est une langue affaiblie seulement car elle risque de (vraiment) disparaître.

Extrait E2462, p. 181

 UNESCOren sailkapen horretan, euskara hizkuntza zaurgarria (vulnerable) da. Auzia da euskararen egoera ezaugarritzeko, kalifikatzeko, adjektibo desberdinak erabili ohi dugula. Molde asko erabiltzen dira: hizkuntza zaurgarria, ahuldutako hizkuntza, hizkuntza gutxitua, hizkuntza minorizatua, mendeko hizkuntza, eremu urriko hizkuntza eta gutxiengoaren hizkuntza, besteak beste. Izendapen horietako batzuk erabat deskribatzaileak dira, adibidez, gutxiengoaren hizkuntza, non adiera erabat zehatza den eta modu bakarrean uler daitekeen. Beste izendapen batzuk, ostera, lausotuagoak dira eta interpretazioren bat eskatzen dute. Horrela, zaurigarria, ahulduta, gutxitua, minorizatua edo eremu urrikoa (…).

 Dans cette classification de l'UNESCO, le basque est une langue vulnérable. Nous avons l'habitude d'utiliser de nombreux adjectifs différents pour caractériser et classifier la situation du basque. Parmi ceux-ci : langue vulnérable, langue affaiblie, langue minoritaire [minorée], langue minorisée, langue subordonnée, langue insuffisante, langue minoritaire [de la minorité], entre autres. Certaines de ces appellations sont plutôt descriptives, comme par exemple langue minoritaire [de la minorité], pour lesquelles la signification est assez précise et ne peut se comprendre que d'une seule façon. D'autres appellations, en revanche, sont plus vagues et requièrent une interprétation. C'est le cas par exemple de vulnérable, d'affaiblie, de minoritaire [minorée], minorisée (…).

Extrait E2463, p. 183

 Euskara, galtzeko arrisku mailari dagokionez, ahuldutako hizkuntza dela esan dezakegu, bai, baina ez litzateke egokiago UNESCOren terminologia erabiltzea, eta euskara galtzeko arriskuan edo hizkuntza zaurgarria dela esatea? Hizkuntzaren egoerari dagokionez, egoera diglosia ez bada ere, euskara hizkuntza gutxitua da. Euskara hizkuntza gutxitua eta gaztelania (Hegoaldean) eta frantsesa (Iparraldean) hizkuntza menderatzaileak, komunak edo nagusiak dira.

 Le basque, en ce qui concerne le risque de disparition, peut être qualifié de langue affaiblie, c'est vrai, mais ne serait-il pas plus approprié d'utiliser la terminologie de l'UNESCO, et de dire que le basque risque de diparaître ou que c'est une langue vulnérable ? Concernant la situation de la langue, même si la situation n'est pas celle d'une diglossie, le basque est une langue minoritaire. C'est une langue minoritaire et le castillan (au Pays basque sud) et le français (au Pays basque nord) sont des langues dominantes, communes ou principales.